

La metáfora como recurso cognitivo, social e ideológico en el discurso parlamentario de la ultraperiferia europea*

MARINA DÍAZ-PERALTA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
(España)

marina.diazperalta@ulpgc.es

<https://orcid.org/0000-0003-3007-2737>

GRACIA PIÑERO PIÑERO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
(España)

gracia.pinero@ulpgc.es

<https://orcid.org/0000-0002-4989-3319>

Cómo citar:

Díaz-Peralta, M. y Piñero Piñero, G. (2024): "La metáfora como recurso cognitivo, social e ideológico en el discurso parlamentario de la ultraperiferia europea", *Pragmalinguística*, 32, 219-238. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2024.i32.08>

LA METÁFORA COMO RECURSO COGNITIVO, SOCIAL E IDEOLÓGICO EN EL DISCURSO PARLAMENTARIO DE LA ULTRAPERIFERIA EUROPEA

METAPHOR AS A COGNITIVE, SOCIAL AND IDEOLOGICAL INSTRUMENT IN EUROPEAN OUTERMOST REGIONS PARLIAMENTARY DISCOURSE

LA MÉTAPHORE COMME RESOURCE COGNITIVE, SOCIALE ET IDÉOLOGIQUE DANS LE DISCOURS PARLEMENTAIRE DE L'ULTRAPÉRIPHÉRIE EUROPÉENNE

RESUMEN: Partiendo de un marco teórico constituido por el análisis crítico del discurso y por la lingüística cognitiva, desarrollamos un análisis de la representación mental figurada de Europa que construyen, haciendo uso de la metáfora conceptual, los representantes políticos de la ultraperiferia europea. En un corpus constituido por los discursos producidos en las sesiones del Parlamento de Canarias por las distintas fuerzas políticas desde el inicio de la I legislatura hasta hoy, identificamos, con una metodología de abajo hacia arriba y partiendo de las metáforas lingüísticas, las metáforas conceptuales con las que se categoriza la idea de Europa, determinamos los dominios fuentes sobre los que se proyecta, y examinamos el componente emocional y valorativo que subyace en tales dominios. El análisis revela la presencia de una serie de proyecciones conceptuales de uso generalizado en el discurso político, motivadas en la experiencia humana, que presentan un gran potencial persuasivo y que identifican Europa con un contenedor, con un camino, con un navío, con una fuente de aprovisionamiento o con una persona.

ABSTRACT: According to a theoretical framework constituted by critical discourse analysis and cognitive linguistics, we present an analysis of the figurative representation of Europe constructed by political parties of the European outermost regions, making use of conceptual metaphors. By examining a corpus of speeches rendered at the sessions of the Canary Islands Parliament by the different political delegates from the beginning of the 1st legislature to the present day, we identify, with a bottom-up methodology and based on the linguistic metaphors, the conceptual metaphors with which the idea of Europe is categorised, define the source domains on which this idea is projected, and examine the emotional and evaluative component underlying these domains. The analysis reveals the presence of a series of conceptual projections widely used in political discourse. These are motivated by human experience, have great persuasive power, and identify Europe either with a container, a road, a ship, a source of supply or a person.

RÉSUMÉ: Depuis l'approche théorique de l'analyse critique du discours et de la linguistique cognitive, nous présentons une analyse de la représentation mentale figurée de l'Europe construite par les représentants politiques d'une région ultrapériphérique européenne, en utilisant des métaphores conceptuelles. Dans un corpus constitué des discours exposés lors des sessions du Parlement des Canaries par les différentes forces politiques depuis le début de la première législature jusqu'à aujourd'hui, nous avons identifié, à l'aide d'une méthodologie ascendante et à partir de métaphores linguistiques, les métaphores conceptuelles avec lesquelles l'idée de l'Europe est catégorisée, nous avons déterminé les domaines source sur lesquels cette idée est projetée et nous avons examiné la composante émotionnelle et évaluative qui est à la base de ces domaines. L'analyse révèle la présence d'une série de projections conceptuelles très répandues dans le discours politique, motivées par l'expérience humaine, dotées d'un grand potentiel de persuasion et qui identifient l'Europe à un conteneur, une route, un navire, une source d'approvisionnement ou une personne.

PALABRAS CLAVE: metáfora conceptual; dominio cognitivo; categorización; discurso político; discurso parlamentario.

KEYWORDS: conceptual metaphor; cognitive domain; categorisation; political discourse; parliamentary discourse.

MOTS-CLÉS: métaphore conceptuelle ; domaine cognitif ; catégorisation ; discours politique ; discours parlementaire.

Fecha de recepción: 03/10/2023

Fecha de revisión: 12/12/2023

Fecha de aceptación: 28/03/2024

Fecha de publicación: 01/12/2024

* Este estudio ha sido realizado gracias al proyecto de investigación "Ultraperiferia y cohesión europea: conceptualización metafórica de Europa en el discurso político canario" (Referencia: ProID2020010033), financiado por la RIS3, PO FEDER Canarias.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Corpus y método. 4. Análisis. 5. Conclusiones. 6. Referencias.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Theoretical framework. 3. Corpus and method. 4. Analysis. 5. Conclusions. 6. References.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Cadre théorique. 3. Corpus et méthode. 4. Analyse. 5. Conclusions. 6. Références.

1. Introducción

Las Islas Canarias, la región ultraperiférica con mayor población y potencia económica de la Unión Europea, presenta un interés particular para una investigación de naturaleza cognitiva y discursiva que contribuya a desvelar el modo en que se conceptualiza Europa en unos territorios que constituyen su frontera sur y en los que la distancia puede propiciar una mayor desafección hacia el proyecto de ciudadanía europea. Empleamos en este artículo los términos *Unión Europea* y el metonímico *Europa* (Bennet, 2021: 384) para designar la entidad geopolítica conformada por los 27 países.

Para llevar a cabo esta investigación cognitiva y discursiva, hemos constituido un corpus de análisis formado por todos los discursos producidos en las sesiones del Parlamento de Canarias por todas sus fuerzas políticas, desde el inicio de la I legislatura, en el año 1982, hasta nuestros días y que, recopilados en los correspondientes diarios de sesiones, están publicados en la página web de este Parlamento (<https://www.parcn.es>). A partir de este corpus, analizaremos la concepción que la Comunidad Autónoma de Canarias tiene de Europa mediante el estudio de las metáforas empleadas por los parlamentarios del archipiélago para conceptualizarla. Partimos de la consideración de la metáfora como una estrategia esencial de la argumentación política, en la que se comporta como un recurso cognitivo, social e ideológico que combina tanto una dimensión racional como, y muy especialmente, una dimensión emocional y valorativa. Entendemos, por tanto, que la metáfora no solo constituye una representación de las estructuras cognitivas –creencias, opiniones, proposiciones–, que están en la base de la ideología compartida por colectivos o grupos sociales específicos (Van Dijk, 1998: 137); sino que, además, puede tener un impacto en el modo en que se desarrollan los acontecimientos en la sociedad (Gibbs y Siman, 2021: 686). De ahí que esta investigación genere un conocimiento relevante y necesario sobre la interpretación y la valoración que se hace de la idea de Europa en una comunidad que se encuentra a una distancia de más de 3000 kilómetros del centro político, económico y administrativo de la Unión Europea.

Es nuestro propósito, por tanto, presentar los resultados de un análisis que se articula en torno a las siguientes preguntas de investigación: ¿cuál es el concepto que se tiene en la frontera sur de Europa de la Unión Europea?; ¿qué juicios y valoraciones se desprenden de esta conceptualización de Europa?

Para responder a estas preguntas, nuestra investigación tiene el objetivo general de analizar, a través de sus discursos, la imagen que transmiten de Europa los políticos canarios, representantes de la ciudadanía de esta comunidad autónoma. Con esta finalidad, hemos examinado las metáforas empleadas por estos políticos para construir figuradamente su imagen de Europa y hemos obtenido el conocimiento del componente afectivo y valorativo que acompaña a este retrato, de su grado de identificación con las instituciones europeas y de su nivel de satisfacción con las directrices que de ellas emanan. En consonancia con este planteamiento, los objetivos específicos que han guiado nuestro trabajo con los textos son los siguientes: en primer lugar, identificar las unidades y estructuras que pueden considerarse la expresión lingüística de una proyección metafórica; en segundo lugar, determinar y analizar los dominios fuente sobre los que se proyecta metafóricamente el concepto de Europa; en tercer lugar, establecer las correspondencias ontológicas y epistémicas derivadas de la selección de los dominios fuente; y, por último, estudiar el propósito persuasivo y emocional que subyace al inventario de estos marcos cognitivos. La metodología desarrollada para el logro de estos objetivos específicos se presentará más adelante.

2. Marco teórico

Para acometer esta investigación, nos situamos en esa línea de trabajo que defiende la confluencia del análisis crítico del discurso y la lingüística cognitiva, disciplinas que contribuyen al estudio del texto, integrando, de una parte, su dimensión social e ideológica y, de otra, su dimensión individual y cognitiva (Van Dijk, 1997, 1998, 2009; Chilton, 1996, 2004, 2005; Wodak, 2006).

El análisis crítico del discurso se interesa cada vez más por el valor ideológico de la metáfora (Charteris-Black, 2004, 2005; Koller, 2005; Musolff, 2004, 2016; Hart, 2011, 2021, etc.), entendida como una herramienta de categorización del significado (Lakoff y Johnson, 1980; Johnson, 1987; Lakoff, 1987, 1993, 2008; Lakoff y Turner, 1989; Turner, 1991) mediante la cual proyectamos conceptos complejos y abstractos sobre dominios más concretos y, por ello, más comprensibles. Con el establecimiento de estas proyecciones, se ponen al descubierto tanto las correspondencias ontológicas –esto es, las asociaciones entre conceptos que ponen de manifiesto las relaciones analógicas existentes entre las partes más relevantes de los dominios– como las epistémicas; o, lo que es lo mismo, las proyecciones de conocimientos que permiten hacer las inferencias que fundamentan una metáfora (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1993).

En el discurso político (Stockwell, 2001; Koller, 2005), y también en el discurso parlamentario en el que se inscribe nuestro trabajo (Ilie,

2006, 2010; Íñigo Mora, 2010; Martín Rojo y Van Dijk, 1998; Martín Rojo, 2000), este modelo cognitivo idealizado con el que categorizamos tópicos complejos y abstractos, como es en nuestro caso la noción de Europa vista desde su frontera sur, constituye una estrategia discursiva que proporciona importantes beneficios cognitivos (Lippmann, 1922; Edelman, 1971; Núñez Cabeza y Guerrero Salazar, 2002; Crawford, 2014); la metáfora, en efecto, permite reducir la complejidad y la abstracción de la política a modelos más simples y fáciles de manejar (Ortony, 1975).

Junto a esta rentabilidad sobre el procesamiento del discurso, otros estudiosos de la metáfora (Mio, 1997; Charteris-Black, 2005) resaltan su capacidad para combinar la ruta central de la persuasión, de naturaleza lógica y racional, con la ruta periférica, de carácter emocional e irracional (Burgoon y Miller, 1971; Burgoon y Bettinghaus, 1980; Reardon, 1981; Petty y Cacioppo, 1986; Chaiken y Stangor, 1987). En este sentido, el discurso político y el subgénero del discurso parlamentario que nos ocupa no solo pone en marcha estrategias orientadas hacia las ideas, sino también estrategias encaminadas a entrar en contacto con los afectos de la audiencia. Es en esta dimensión emocional y valorativa de la metáfora en la que reside una de las mayores fuentes de poder de este modelo cognitivo idealizado: la metáfora se comporta como un elemento que indica la actitud del usuario mediante la expresión del afecto, del juicio ético y de la apreciación sobre los acontecimientos y sobre quienes participan en ellos (Martin y White, 2005); de este modo, mediante las proyecciones no solo exportamos realidades procedentes de los dominios seleccionados, sino también, y lo que es más importante, nuestras creencias, nuestras actitudes, nuestras emociones y nuestras valoraciones a propósito de esos mismos dominios. De ahí, el efecto comunicativo de encuadre que algunas investigaciones atribuyen a la metáfora, pues no solo selecciona ciertos aspectos de la realidad para darles mayor visibilidad a través del discurso, sino que, además, promueve una determinada manera de enfrentar lo descrito (Hart, 2021: 233; Garde, 2022: 167). Sobre la trascendencia que tiene en el discurso político este componente valorativo y evaluativo, Charaudeau (2011: 99) afirma: “las emociones serían el garante de la cohesión social, permitirían al individuo constituir su sentimiento de pertenencia a un grupo, representarían la vitalidad de la conciencia colectiva”.

Puesto que trabajamos con la teoría de la metáfora conceptual, nuestro marco teórico se completa con nociones surgidas en el ámbito de la semántica cognitiva, que, participando de la consideración general de la lengua como una ventana para el estudio de la cognición humana (Valenzuela *et al.*, 2012: 43), ha puesto de manifiesto que una adecuada comprensión de las expresiones lingüísticas exige completar su significado denotativo con su significado pragmático, contextual, cultural o social, derivado de nuestro conocimiento enciclopédico del

mundo. La lingüística cognitiva ha intentado explicar la estructura de esta red de conocimientos a través de términos diversos tales como marco (Fillmore, 1982), escenario (Fillmore, 1985), dominio (Lakoff, 1987) o guion (Schank y Abelson, 1977), que designan un sistema de conceptos relacionados de tal modo que para entender uno de ellos es necesario conocer y comprender la estructura de la que forma parte (Croft y Cruse, 2004: 8). Las categorías, por consiguiente, no constituyen elementos autónomos, sino que, como ya hemos especificado, forman parte de modelos mentales (Van Dijk, 2009: 22) y culturales (Dirven, Wolf y Polzenhagen, 2007: 1217); consecuentemente, han de ser interpretadas en un contexto cognitivo, social y cultural (Palmer 1996; Sharifian y Palmer 2007). Porque, como explican Valenzuela *et al.* (2012: 36), el significado emerge de la interacción entre los sesgos cognitivos y biológicos del sujeto conceptualizador, de su interrelación física y social con el mundo. Fue Lakoff (1987) quien propuso un tipo especial de categoría, el modelo cognitivo idealizado, que el sujeto conceptualizador emplea para categorizar su entorno y que implica conocimiento cultural (Kövecses, 2005). La metáfora conceptual es, precisamente, uno de los modelos cognitivos idealizados que permiten al individuo categorizar, agrupar los distintos objetos del mundo según sus parecidos (Valenzuela *et al.*, 2012: 44).

Tales herramientas conceptuales serán aplicadas, según hemos adelantado, a un corpus de textos pertenecientes al discurso parlamentario y más específicamente al subgénero del debate parlamentario, un tipo de texto que Ilie (2006) contempla, desde una perspectiva pragmalingüística, como un género de la comunicación política, que incita a hacer, y, desde una perspectiva retórica, como integrante del género deliberativo, con presencia de elementos del género judicial y del género epidíctico. Por otra parte, el debate parlamentario, subgénero al que, según hemos señalado, se adscribe el corpus sometido a análisis, no presenta diferencias sustanciales en relación con otros tipos de debate (Van Dijk, 2000), salvo las derivadas del contexto institucional específico en el que tiene lugar y que ocasiona, en opinión de Martín Rojo (2000), dos rasgos singulares: en primer lugar, la concepción del parlamento como un espacio de enfrentamiento en el que confluyen diferentes representaciones de los acontecimientos; en segundo lugar, su alto grado de performatividad, en tanto que este tipo de debate no solo constituye una confrontación dialéctica, sino que, además, a través de él se realizan acciones políticas.

Nuestro trabajo, en definitiva, se centra, de acuerdo con el enfoque dinámico defendido por Cameron *et al.* (2009: 64), en el estudio de la metáfora como instrumento para descubrir las ideas, actitudes y valores de los parlamentarios canarios a través del análisis de la interconexión que se produce entre el uso de la lengua y una actividad cognitiva socialmente situada.

3. Corpus y método

Según hemos indicado, nuestro corpus lo integran todos los discursos producidos en las sesiones del Parlamento de Canarias por las distintas fuerzas políticas, desde el inicio de la I legislatura, en el año 1982, hasta nuestros días, tal y como figuran publicados en la página web oficial de este Parlamento (<https://www.parcan.es>)

Con el propósito de identificar en el ingente corpus producido a lo largo de los años por los parlamentarios canarios los fragmentos textuales susceptibles de contener unidades y estructuras lingüísticas indicios de la existencia de una proyección metafórica, hemos empleado *DiSeCan* (Carreras-Riudavets *et al.*, 2023), una aplicación que permite hacer dos tipos de búsqueda: una basada en palabras y expresiones clave (*Unión Europea, Comunidad Europea, mercado único, zona euro, europeo*, etc.); otra a partir de patrones sintácticos en los que intervienen unidades con funciones gramaticales y roles semánticos ya detectados y analizados en distintas investigaciones sobre la metáfora conceptual (Díaz-Peralta, 2016, 2018, 2021): <nombre + adjetivo>, <nombre + preposición + nombre>, <nombre + relativo>, <verbo transitivo>, <verbo copulativo + adjetivo>, <verbo copulativo + nombre>, etc. Una vez que la aplicación nos ha proporcionado los párrafos que responden a los criterios de la búsqueda, hemos llevado a cabo una lectura exhaustiva que nos ha permitido identificar e inventariar las metáforas lingüísticas en las que se materializan las metáforas conceptuales que contienen el dominio meta EUROPA. Para ello, nos hemos guiado por propuestas metodológicas (Stefanowitsch, 2006; Steen *et al.*, 2010; Steen, 2011, 2017; Reijnierse *et al.*, 2018; Nacey *et al.*, 2019) que postulan que los repertorios lexicográficos constituyen la principal fuente de información para determinar, desde una perspectiva sincrónica, si un vocablo provoca en su contexto el tipo de disonancia cognitiva que señala la materialización del dominio fuente sobre el que se proyecta nuestra noción abstracta objeto de estudio: Europa y la imagen que de ella nos ofrecen los ciudadanos de la Comunidad Autónoma de Canarias.

Así, de acuerdo con las propuestas metodológicas MIP y MIPVU (Nacey *et al.*, 2019), hemos especificado las proyecciones conceptuales a partir de las metáforas lingüísticas halladas en el corpus con una actuación de abajo hacia arriba. Para determinar la existencia de una metáfora lingüística hemos aplicado el siguiente protocolo:

1. Identificamos las unidades léxicas que permiten inferir la instanciación de una proyección metafórica.
2. Determinamos, con ayuda del *Diccionario de la lengua española* (2024), el significado contextual de cada una de estas unidades léxicas.

3. Establecemos, para cada unidad léxica, la existencia de un significado básico más concreto, o más antiguo, o relacionado con la experiencia corpórea.
4. Consideramos metafóricas todas aquellas unidades cuyo significado contextual se puede entender tomando en consideración el significado más básico.

Una vez comprobado el valor metafórico que adquieren en el discurso las unidades lingüísticas identificadas y tras haber llevado a cabo el inventario definitivo de metáforas conceptuales, hemos desarrollado las acciones derivadas de los objetivos específicos anteriormente señalados: hemos agrupado las metáforas de acuerdo con los dominios cognitivos empleados por el productor textual; hemos especificado las correspondencias ontológicas y epistémicas existentes entre los dominios fuente y meta de la proyección metafórica; y, por último, hemos examinado el componente emocional y valorativo de estas asociaciones.

4. Análisis

Seguidamente presentaremos un análisis cualitativo, organizado de acuerdo con el dominio origen, de aquellas proyecciones analógicas que, por su carga evaluativa, reproducen con mayor claridad la imagen que el discurso parlamentario canario dibuja de Europa.

Dominio origen CONTENEDOR

La lingüística cognitiva ha puesto de manifiesto desde la obra germinal de Lakoff y Johnson (1980) la trascendencia que posee la experiencia o interacción de nuestros cuerpos con el entorno como fundamento de cualquier representación conceptual, incluida la metafórica. En este sentido, la noción de esquema de imagen es básica en la literatura cognitiva, pues, como afirma Johnson (1987: 13), es un patrón dinámico y recurrente de la cognición humana, que emerge de la interacción social y corporal, que tiene lugar dentro de un amplio conjunto de presuposiciones culturales y que proporciona una estructura coherente y significativa para conceptualizar aspectos más abstractos de la realidad. Estos modelos cognitivos poseen un gran potencial estructurador y, por ello, proporcionan el dominio fuente de metáforas imago-esquemáticas, como la que seguidamente presentaremos, que se prestan a razonamientos complejos (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Ota, 2002; Ruiz de Mendoza Ibáñez y Pérez Hernández, 2011).

Uno de estos esquemas de imagen, dependiente del nodo dominante región delimitada (Johnson, 1987; Peña Cervel, 2012), es el del CONTENEDOR, descrito por Lakoff y Johnson (1980: 29) del siguiente modo:

We are “physical beings”, bounded and set off from the rest of the world by the surface of our skins, and we experience the rest of the world as outside us. Each of us is a container, with a bounding surface and an in-out orientation. We project our own in-out orientation onto other physical objects that are bounded by surfaces. Thus we also view them as containers with an inside and an outside.

La identificación de una nación con un contenedor constituye una metáfora ontológica (Lakoff y Johnson, 1980: 64), que se origina en nuestra experiencia como seres físicos dotados de unos límites y que nos permite proyectar nuestra propia orientación dentro-fuera sobre objetos limitados por superficies. Este esquema de imagen posee tres componentes principales, interior, exterior y superficie limitada, y, como afirma Semino (2008: 95), “the main consequence of its application is the creation of a contrast between what is *inside* and what is *outside*”. Esta es una de las razones por la que tal metáfora desempeña un papel esencial en las relaciones internacionales (Chilton, 1996) y es tan frecuente en el discurso político.

El esquema de imagen que acabamos de describir proporciona la estructura organizativa preconceptual, de gran capacidad explicativa, de una de las metáforas más empleadas en el discurso parlamentario canario para conceptualizar nuestro objeto de estudio: EUROPA ES UN CONTENEDOR. Este modelo del CONTENEDOR genera, en nuestros textos, un haz de correspondencias según las cuales sus paredes se proyectan en el dominio meta sobre los límites territoriales de EUROPA; los objetos que encierra se proyectan sobre los países miembros de la Unión Europea; y, finalmente, la categoría que indica el mecanismo de acceso al recipiente se empareja en el dominio meta con el concepto de frontera europea. El análisis de esta imaginería nos ha permitido comprobar el punto de vista de los parlamentarios insulares, quienes perciben los riesgos de quedar excluidos del contenedor europeo y los beneficios de estar situados en su interior.

Esta representación de Europa como un recipiente cerrado se materializa lingüísticamente en nuestros textos con la aparición de estructuras lingüísticas que reproducen el esquema metafórico convencional *dentro / fuera*. Tal es el caso de los patrones sintácticos <nombre + preposición> (*la integración en*) y <verbo copulativo + preposición> (*estar en*). En estos patrones el valor deíctico espacial lo aporta no solo la preposición (*en*) sino también el verbo (*estar*) y el nombre (*integración*), como se puede observar en las muestras siguientes. En este trabajo, todos los fragmentos extractados del corpus se identifican con la fecha, el número de la legislatura, el número de la sesión y los apellidos del orador:

- (1) Es decir, nosotros, cuando en el año 91 –o más bien en el 89–, cuando se acordó en este Parlamento *la integración en Europa*, era con unas

- reglas de juego (09 octubre 2002, V Legislatura, Sesión 67, Orador: González Hernández).
- (2) Es decir, creemos que *la integración en Europa* es el futuro de Canarias y que el sistema fiscal es un avance claro hacia un proceso de clarificación de los procesos comerciales de una mayor justicia redistributiva, y creo que lo que justifica la acción de la política de un Gobierno y de los partidos que lo apoyan es conseguir [...]. (28 enero 1992, III Legislatura, Sesión 9, Orador: Gonzalez Hernández).
 - (3) ¡Bueno!, pues ahora que paguen el coste de *estar en la Comunidad*, que lo pague Europa, que lo pague Bruselas, que lo pague Madrid; y, entonces, lo que no es sostenible, lo que no es defendible, es que señores como Solbes, que fueron unos de los grandes... digamos, empujadores, [...] (18 marzo 1992, III Legislatura, Sesión 10, Orador: Hernández Pérez).
 - (4) [...] las bases del Régimen Económico y Fiscal harán efectiva *la integración de Canarias en Europa* respetando nuestras singularidades, de todos conocidas (23 abril 1992, III Legislatura, Sesión 11, Orador: González Díaz).
 - (5) Pero esto, todo, no sería suficiente si no añadiera algo que me parece de especial importancia: *estar en Europa* es estar como entiendo que quieren los canarios estar, con la cabeza muy alta, muy seriamente, con un control exhaustivo de todo lo que supone las relaciones con Europa (26 junio 1997, IV Legislatura, Sesión 28, Orador: Hermoso Rojas).

En el último extracto (5), el contenedor que es Europa se concibe como un compendio de valores tan positivos que en opinión del parlamentario que interviene en ese momento *estar en Europa es estar como entiendo que quieren los canarios estar, con la cabeza muy alta*. En esta expresión figurada confluyen dos metáforas de base experiencial, la primera, imago-esquemática ya descrita, EUROPA ES UN CONTENEDOR; y la segunda, la metáfora primaria (Gibbs y Siman, 2021) LO BUENO ES ARRIBA. En esta última se observa el esquema de imagen VERTICALIDAD, asociado a la oposición arriba-abajo: frente a la orientación abajo, que se proyecta sobre un valor axiológico negativo, la orientación arriba se relaciona, como se observa en el fragmento (5), con un valor axiológico positivo, instanciado en nuestro caso en la expresión *con la cabeza muy alta* con la que habitualmente se hace referencia a la satisfacción que provoca una determinada circunstancia.

Ya hemos señalado que la estructura conceptual generada por el esquema de imagen del CONTENEDOR comprende una subcategoría, el mecanismo de acceso, que en el caso de nuestros textos se materializa en el dominio fuente PUERTA, dispositivo que se abre y se cierra para permitir la entrada en el contenedor que es Europa. La valoración positiva que hace el canario del ingreso en la Unión Europea se pone de manifiesto mediante la elección de este vocablo, pues, aunque *puerta*, descontextualizado, tiene un valor neutro (DLE, 2024), en nuestros

textos, sin embargo, adquiere la axiología claramente positiva que le proporcionan unidades léxicas tales como *esperanzadoras* (muestra 6) y *entrada* (fragmento 7):

- (6) Una vez se aprueben definitivamente las bases que regulen el Régimen Económico y Fiscal de Canarias *se abren nuevas puertas, más que esperanzadoras, para que la estructura económica de Canarias se imbrique en la Europa comunitaria y podamos ser competitivos en lo económico y a la vez prósperos socialmente* (23 abril 1992, III Legislatura, Sesión 11, Orador: González Díaz).
- (7) Es decir, Europa, que se va a intentar– es clarísimamente– *ampliar hacia el Este, a una serie de países que están ahí, a la puerta de entrada*, sin duda va a ir modificando sus políticas, políticas comunes, precisamente para hacer posible esa incorporación, y eso es un hecho que los canarios tenemos que asumir como europeos y como solidarios (15 abril 1999, IV Legislatura, Sesión 59, Orador: González Hernández).

Dominio origen CAMINO

Otro de los marcos cognitivos sobre los que el discurso parlamentario del archipiélago proyecta la idea de Europa se concreta en el esquema de imagen CAMINO (Peña Cervel, 2012: 70). Este esquema, vinculado, además, a la lógica del esquema FUERZA (Lakoff y Johnson, 1980; Peña Cervel, 2008, 2012), se compone de los siguientes elementos estructurales: un origen, una serie de puntos que conectan el origen con la meta y una dirección. En nuestros textos, este esquema de imagen activa un escenario que conduce a la conceptualización del proceso de integración de Canarias en la UE como el recorrido por una senda que tiene su origen en la situación de la Comunidad Autónoma previa a la incorporación a la Unión Europea y que tiene su fin en la consumación, beneficiosa para Canarias, de este proceso de integración en el contenedor europeo (LA INTEGRACIÓN EN EUROPA ES UN CAMINO):

- (8) Señor Presidente, desde el Grupo Parlamentario Popular *sabemos que el camino que hemos recorrido en Europa es largo y absolutamente beneficioso* para Canarias (05 noviembre 2003, VI Legislatura, Sesión 7, Orador: Matos Mascareños).

Sobre este esquema, que, como hemos señalado, integra varios componentes, Europa también se identifica precisamente con uno de ellos, la meta; de modo que lograr la integración en la UE es llegar a la meta. En las muestras siguientes constatamos cómo los parlamentarios conceptúan, efectivamente, la plena integración económica como la meta a la que se aspira y que constituye, según se deduce del contexto que rodea la metáfora en cada una de ellas, un empeño difícil de llevar a cabo, un esfuerzo para quien lo afronta:

- (9) Señor Ortega, desde el Grupo Parlamentario Podemos creemos que *todo esfuerzo encaminado a acortar distancias, sobre todo económicas, entre Canarias y Europa* es bueno, es positivo (18 abril 2017, IX Legislatura, Sesión 39 Orador: Santana Perera).

Este esfuerzo que requiere transitar el camino que conduce a la meta, Europa, explica el significado del fragmento siguiente (10), en el que el orador manifiesta que ese recorrido aún no ha finalizado, como se infiere del empleo del adverbio *todavía*, que incorpora la noción de imperfectividad propia de un proceso en desarrollo y cuya presencia genera una disonancia cognitiva, pues, en el momento en que se produce este discurso, Canarias es un miembro de pleno derecho de la Unión Europea:

- (10) Los de segunda división... *ni siquiera yo creo que somos Europa todavía...* (14 octubre 1992, III Legislatura, Sesión 16, Orador: Olarte Cullén).

Dominio origen VEHÍCULO

Otra de las metáforas conceptuales detectadas en el corpus establece una correspondencia entre Europa y el dominio fuente VEHÍCULO, corolario, en términos de Musolff (2004: 59), del dominio CAMINO, tan frecuente en los debates sobre Europa y sus políticas (Musolff, 2004: 60); particularmente, se trata de un tipo de vehículo, un navío, muy presente en el universo cognitivo propio de un territorio insular (EUROPA ES UN NAVÍO). Las muestras en las que se instancia esta metáfora descubren una Europa, una nave, que, en ocasiones, se dirige hacia una meta común (fragmento 11); en otras ocasiones, precisa un cambio de rumbo (fragmento 12); y, en ciertos momentos, se comporta como una nave a la deriva (fragmento 13):

- (11) El Gobierno de España es una mochila que tiene usted también y que afecta directamente a España: mientras que *todos reman en Europa hacia la misma dirección*, en Alemania abriendo fronteras desde el 15 de junio, el Gobierno de España las retrasa hasta el 1 de julio (10 junio 2020, X Legislatura, sesión 21, orador: Ester Sánchez).
- (12) Por eso tenemos la esperanza de que *los franceses empiecen a girar el timón de esta Europa* conservadora que nos está llevando a los ajustes más desastrosos y que no van a generar el empleo que todos queremos (25 abril 2012, VIII Legislatura, sesión 21, oradora: Padrón Rodríguez).
- (13) Los dos referéndum, el de Holanda y sobre todo el de Francia, y sobre todo la no aprobación de las perspectivas financieras *han dejado una Europa que está momentáneamente a la deriva* (29 junio 2005, VI Legislatura, sesión 38, orador: Mauricio Rodríguez).

Como se desprende de las dos últimas muestras (12 y 13), con la selección de este dominio los respectivos oradores introducen una línea de valoración negativa que, como observaremos, no es ocasional, sino que también aflora en los marcos cognitivos que seguidamente estudiaremos.

Dominio origen FUENTE DE APROVISIONAMIENTO

Uno de los elementos esenciales que forman parte de la conceptualización de Europa en el debate parlamentario que analizamos es su consideración como una entidad económica, centrada en sus intereses mercantiles y monetarios. Esta conceptualización se instancia en diversas metáforas cuyos dominios origen comparten una interpretación de la Unión Europea como una fuente de aprovisionamiento; se trata de marcos tales como MANÁ, RESTAURANTE y MERCADER.

Como veremos en las muestras siguientes, cuando el debate sobre Europa se centra en aspectos económicos, se aprecia muchas veces en las intervenciones de los parlamentarios una axiología negativa. En efecto, se advierte en algunos textos el propósito de evocar en la mente de la audiencia la idea de que en Europa se privilegian los aspectos económicos y que esa circunstancia no siempre resulta beneficiosa para Canarias.

En definitiva, en las muestras que vamos a exponer a continuación se puede observar que, a pesar de la visión positiva que se deriva de la integración de la comunidad autónoma en el contenedor, el discurso parlamentario estudiado reivindica los intereses de su región, pues entiende que sus aspiraciones económicas no se colmatan. Estrechamente vinculada a esta visión económica y monetaria de Europa se halla, en la muestra siguiente (14), en la que, a partir del escenario creado por la identificación de Europa con una fuente de aprovisionamiento, se establece, de una parte, una correspondencia analógica entre las políticas agrarias europeas y ese manjar milagroso enviado por Dios para alimentar al pueblo de Israel en su travesía por el desierto; y, de otra, la identificación de los israelíes perdidos en el desierto con los canarios en su recorrido por el penoso y arduo camino de la incorporación a Europa:

- (14) Cuando nos decían que *en Europa el maná de la PAC lo arreglaba todo* y que todo se negociaba –decían: todo son periodos transitorios–, realmente, ahora, de sopetón, nos vemos con la violencia de que mañana estamos teniendo problemas con productos canarios (18 marzo 1992, III Legislatura, Sesión 10, Orador: Hernández Pérez).

Esta identificación de Europa como proveedor de recursos económicos refleja también, según hemos adelantado, la conciencia del par-

lamentario de que existe una desigualdad en el reparto. Esta interpretación se materializa en la metáfora *EUROPA ES UN RESTAURANTE A LA CARTA* (muestra 15), con la que el parlamentario pretende persuadir a su audiencia para que eleve el nivel de sus reivindicaciones:

- (15) En definitiva, [...], Europa ya no es una unidad inexorable desde el punto de vista económico; *hay una Europa “a la carta”* de la que precisamente Canarias se puede beneficiar para presentar realmente con fuerza y con profesionalidad sus aspectos singulares, que sean compatibles, a su vez, con su incardinación en las políticas comunitarias; estoy perfectamente de acuerdo con eso (19 mayo 1993, III Legislatura, Sesión 27, Orador: Bravo de Laguna Bermúdez).

Finalmente, este dominio origen *FUENTE DE APROVISIONAMIENTO* se instancia en el discurso (fragmento 16) mediante el empleo de un nominal, la *Europa de los mercaderes*, en el que la preposición *de* introduce un complemento que puede interpretarse como la propiedad atribuida al nombre núcleo (RAE, 2010: 567) y que posee una evidente connotación negativa, pues con esta aposición especificativa (RAE, 2010: 228) se categoriza el núcleo, se identifica su referente, para conceptualizarlo como un comerciante que prioriza sus beneficios económicos sobre cualquier otra consideración incluso de tipo jurídico (*EUROPA ES UN MERCADER*):

- (16) Se sorprendía su Señoría, el señor Brito, de algunos argumentos jurídicos sin mucha base, yo no lo soy, jurista, pero tampoco entendí muy claramente, la razón obviamente es la que dio el señor González pero, bueno, es una razón que jurídicamente yo creo que está cogida por los pelos; quizás sea porque cada vez nos damos más cuenta de que esta Europa es la “*Europa de los mercaderes*”, como se ha dicho muchas veces, y probablemente no es la Europa de los juristas (18 diciembre 1997, IV Legislatura, Sesión 36, Orador: Francisco Díaz).

Las muestras extractadas, por tanto, manifiestan que sus respectivos parlamentarios proporcionan una valoración unívoca y claramente negativa de la Unión Europea. Así, los diversos dominios origen que hemos analizado, *MANÁ*, *RESTAURANTE A LA CARTA* y *MERCADER*, representan una metáfora coherente (Lakoff y Johnson, 1980: 4-44), una metáfora sistemática (Cameron y Maslen, 2010: 97), que en nuestros textos podríamos formular como *EUROPA ES UNA FUENTE DE APROVISIONAMIENTO*.

Dominio origen *PERSONA*

Otra de las conceptualizaciones metafóricas más prolíficas en nuestros textos es la correspondencia *EUROPA ES UNA PERSONA* (Kövecses, 2017; Lakoff, 2002). En este contexto, la organización supranacional se conceptúa como la figura de un padre o una madre que unas veces

se muestra sensible a las necesidades de quienes tiene a su cargo y que otras se comporta con excesivo rigor. Se trata de metáforas ya estudiadas en el discurso político y que responden a lo que Lakoff (2002) denomina modelo del progenitor protector y modelo del progenitor autoritario: EUROPA ES UN PROGENITOR ERICTO, EUROPA ES UN PROGENITOR PROTECTOR.

La configuración de Europa como un progenitor estricto se instancia en nuestros textos a través de lexemas verbales que, como *aceptar*, *imponer* o *autorizar*, construyen la imagen de quien tiene el poder de decidir sobre sus tutelados:

- (17) O sea, el propio proceso negociador, [...], nos llevó al propio diseño del impuesto porque indudablemente *Europa nos tenía que aceptar* el criterio (08 noviembre 2001, V Legislatura, Sesión 49, Orador: Sanjuán Hernández).
- (18) Ayer explicábamos nuestras diferencias con respecto a la obligatoriedad de la complementación de la ficha del Posei, que *lo que dice Europa es que autoriza* a los Estados miembro como consecuencia –como decía el portavoz del Grupo Socialista– de las dificultades que se añaden a la comercialización [...] (27 junio 2012, VIII Legislatura, Sesión 27, Orador: Luis Perestelo).
- (19) Y en el anteproyecto de ley paraguas está recogido que el Estado puede deducir de la financiación *las sanciones que le imponga Europa*, es decir, que esto va en serio (15 abril 2009, VII Legislatura, Sesión 38, Orador: Rodríguez Díaz).

La metáfora EUROPA ES UN PROGENITOR ERICTO también se materializa lingüísticamente en nombres y adjetivos que comparten el reconocimiento de la Unión Europea como una persona que tiene la facultad de mostrarse rígida e insensible a las necesidades de quienes están a su cargo:

- (20) Y desgraciadamente tengo que decir que el mensaje que recibimos del jefe de gabinete de Franco Frattini era que *Europa era insensible a este tema*, que gran parte de los países europeos, arriba, en sus países escandinavos o en el centro no miraban a la inmigración sino como algo que ocurría allá abajo, que nos afectaba a unos canarios y que no eran sensibles a este tema (29 marzo 2006, VI Legislatura, Sesión 55, Orador: González Hernández).

Por otra parte, la imagen de Europa como un progenitor protector (EUROPA ES UN PROGENITOR PROTECTOR), complaciente e indulgente, aunque también aflora, dispone de una menor presencia en nuestros textos, como sucede en los siguientes, donde observamos el empleo del adjetivo *sensible* y de los verbos *aceptar*, *arreglar* y *asignar*, que focalizan la predisposición y la receptividad del tutor hacia sus protegidos:

- (21) Hay una media zona también montada en Azores –y están en el Mercado Común–, funciona la zona de Gibraltar –territorio comunitario–, funciona una zona parecida en Martinica –territorio francés comunitario– Entonces, yo diría que cuando se quiere se puede, y que *Europa es sensible, y que Europa este tema*, pues, realmente, *lo podría arreglar, aceptaría una propuesta de España*, es España la que realmente no ha mandado una propuesta a la Comunidad (25 junio 1992, III Legislatura, Sesión 13, Orador: Hernández Pérez).
- (22) Pasar de un periodo a otro, subir casi un dieciocho por ciento *los recursos que asigna Europa*, es decir, pasar de los 3863 millones de euros a 4524 millones de euros, no será porque se hayan hecho mal las cosas (18 abril 2017, IX Legislatura, Sesión 39, Orador: Ortega Rodríguez).

Bajo todas estas correspondencias, además, parece percibirse el eco de otra metáfora muy frecuente en el discurso político (Kövecses, 2017) que proyecta el gobierno, en este caso el europeo, sobre la conceptualización de Europa como una unidad familiar (EUROPA ES UNA FAMILIA). Como hemos dicho, Canarias no se ve a sí misma como una de las regiones europeas más favorecidas; sin embargo, en el mismo discurso parlamentario se constata el reconocimiento de la fortaleza que le confiere su pertenencia a la gran familia europea, como se aprecia en la última muestra (23) que presentamos:

- (23) *Europa es, al final, nuestra familia*, es donde tenemos gran parte de las fuentes de nuestros ingresos, y el intercambio de mercancías y de servicios es básicamente con Europa; tenemos una relación con América, derivada de la emigración básicamente, y después estamos en un entorno geográfico claro, que es el africano (10 octubre 2001, V Legislatura, Sesión 46, Orador: Bravo de Laguna Bermúdez).

6. Conclusiones

De acuerdo con nuestro marco teórico, hemos examinado en el discurso parlamentario canario los modelos mentales que sustentan las representaciones metafóricas del concepto de Europa, porque esta categoría no puede ser comprendida al margen de tales modelos, es decir, precisa para su interpretación la comprensión del contexto cognitivo, social y cultural que nos han proporcionado los textos. Consecuentemente, podemos afirmar que los parlamentarios emplean una imaginería generalizada en el discurso político, motivada en la experiencia humana y que presenta un gran potencial emocional y evaluativo.

En este sentido, la condición del archipiélago como frontera sur de Europa genera en los canarios una valoración muy positiva de la pertenencia a la ciudadanía europea, de estar dentro del contenedor europeo, de haber traspasado su puerta. Porque, para el canario, estar en Europa es estar con la cabeza muy alta. Por otra parte, la lejanía

geográfica y psicológica de Canarias promueve la conceptualización de Europa como una meta difícil de alcanzar, como un largo camino, cuyo recorrido asimila analógicamente a los canarios con el pueblo israelí en su deambular por el desierto.

De otro lado, la experiencia que tiene el parlamentario canario del mundo provoca el establecimiento de correspondencias metafóricas entre Europa y un dominio fuente instanciado en un vehículo que forma parte del universo cognitivo de cualquier isleño: un navío que, en ocasiones, va a la deriva y requiere un cambio de rumbo. Con la selección de este marco los oradores introducen una línea de valoración negativa, que, como hemos explicado, asoma también a través de otros escenarios cognitivos. Así, este enjuiciamiento de axiología negativa se desprende también de aquellos discursos en los que el parlamentario canario conceptualiza Europa mediante una metáfora sistemática o coherente EUROPA ES UNA FUENTE DE APROVISIONAMIENTO, que materializa en los textos la percepción que tienen los ciudadanos del archipiélago de ser objeto de un agravio económico.

Europa actúa, en fin, como una persona, como un progenitor, en unas ocasiones protector, complaciente con las necesidades de quienes tiene a su cargo; y, en otras, rígido e insensible ante las demandas de algunos miembros de su gran familia. Esa gran familia europea a la que, según reivindica el parlamentario, pertenece Canarias, una de sus regiones ultraperiféricas.

7. Referencias

- BENNETT, S. (2021): "Mythopoetic legitimation and the re-contextualisation of Europe's foundational myth", *Journal of Language and Politics*, 21(2), pp. 370-389. <https://doi.org/10.1075/jlp.21070.ben>
- BURGOON, M. y MILLER, G. (1971): "Prior attitude and language intensity as predictions of message style and attitude change following counterattitudinal advocacy", *Journal of Personality and Social Psychology*, 20, pp. 246-253. <https://doi.org/10.1177/0261927X11407167>
- BURGOON, M. y BETTINGHAUS, E.P. (1980): "Persuasive message strategies", *Persuasion: New directions in theory and research*, 8, pp. 141-169.
- CAMERON, L. et al. (2009): "The Discourse Dynamics Approach to Metaphor and Metaphor-Led Discourse Analysis", *Metaphor and Symbol*, 24 (2), pp. 63-89. <https://doi.org/10.1080/10926480902830821>
- CAMERON, L. y MASLEN, R. (2010): "Identifying metaphors in discourse data", Cameron, L. y Maslen, R. (eds.), *Metaphor Analysis. Research Practice in Applied Linguistics, Social Sciences and the Humanities*, London: Equinox, pp. 97-115.
- CARRERAS-RUIDAVETS, F., HERNÁNDEZ-FIGUEROA, Z. y RODRÍGUEZ-RODRÍGUEZ, G. (2023): *DiSeCan-Buscador en el Diario de Sesiones del Parlamento de Canarias*. Disponible en: <https://dise.iatext.ulpgc.es/canarias/>
- CHAIKEN, S. y STANGOR, C. (1987): "Attitudes and attitude changes", *Annual Review of Psychology*, 38(1), pp. 575-630.

- CHARAUDEAU, P. (2011): "Las emociones como efectos de discurso", *Versión*, 26, pp. 97-118. Disponible en: <https://versionojs.xoc.uam.mx/index.php/version/article/download/405/404>
- CHARTERIS-BLACK, J. (2004): *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- CHARTERIS-BLACK, J. (2005): "Persuasion, legitimacy and leadership", Charteris-Black, J. (ed.), *Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor*, Hampshire/New York: Palgrave Macmillan, pp. 1-31.
- CHILTON, P. (1996): *Security Metaphors: Cold War Discourse from Containment to Common House*, New York: Peter Lang.
- CHILTON, P. (2004): *Analysing Political Discourse. Theory and Practice*, London/New York: Routledge.
- CHILTON, P. (2005): "Missing links in mainstream CDA: Modules, blends and the critical instinct", Wodak, R. y Chilton, P. (eds.), *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis. Theory, methodology and interdisciplinarity*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 19-51.
- CRAWFORD, L.E. (2014): "The role of conceptual metaphor in memory", Landau, M.J., Robinson, M.D. y Meier, B.P. (eds.), *The power of metaphor: Examining its influence on social life*, American Psychological Association, pp. 65-83. <https://doi.org/10.1037/14278-00465-83>
- CROFT, W. y CRUSE, D.A. (2004): *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DÍAZ-PERALTA, M. (2016): "Metáforas de la estructura del evento en el discurso político español. Franquismo y nacionalcatolicismo cuarenta años después de la Transición", Hernández-Bayter, H., Pineira-Tresmontant, C. y Vigneron, D. (dirs.), *La transition espagnole, 40 ans après*, Paris: L'Harmattan, pp. 29-46.
- DÍAZ-PERALTA, M. (2018): "Metaphor and ideology: Conceptual structure and conceptual content in Spanish political discourse", *Discourse & Communication*, 12(2), pp. 128-148. <https://doi.org/10.1177/1750481317745752>
- DÍAZ-PERALTA, M. (2021): "Cognitive grammar and representation of the feminine world in the Spanish political discourse of the late 19th century", *Bulletin of Hispanic Studies*, 98 (6), pp. 531-547. <https://doi.org/10.3828/bhs.2021.30>
- DIRVEN, R., WOLF, H.G. y POLZENHAGEN, F. (2007): "Cognitive Linguistics and Cultural Studies", Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, pp. 1203-1221.
- EDELMAN, M. (1971): *Politics as symbolic action: Mass arousal and quiescence*, Chicago: Markham.
- FILLMORE, C. (1982): "Frame semantics", Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul: Hanshin Publishing, pp. 111-137. Disponible en: http://brenocon.com/Fillmore%201982_2up.pdf
- FILLMORE, C. (1985): "Frames and the semantics of understanding", *Quaderni di Semantica*, 6, pp. 222-254. Disponible en: <http://www.icsi.berkeley.edu/pubs/ai/framesand85.pdf>
- GARDE ERANSUS, E. (2022): "Marcos de interpretación metafóricos en el discurso de Pablo Iglesias sobre Cataluña: un corpus de entrevistas radiofónicas", *Pragmalingüística*, 30, pp. 163-182. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.07>
- GIBBS, R.W. y SIMAN, J. (2021): "How We Resist Metaphors", *Language and Cognition*, 13(4), pp. 670-692. <https://doi.org/10.1017/langcog.2021.18>

- HART, Ch. (2011): "Legitimizing assertions and the logico-rhetorical module: Evidence and epistemic vigilance in media discourse on immigration", *Discourse Studies*, 13(6), pp. 751-769.
- HART, Ch. (2021): "Animals vs. Armies: Resistance to Extreme Metaphors in Anti-Immigration Discourse", *Journal of Language and Politics*, 20(2), pp. 226-253.
- ILIE, C. (2006): "Parliamentary Discourse". Brown, K. (ed.), *International Encyclopedia of Language and Linguistics*, vol. 9, Oxford: Elsevier, pp. 188-197.
- ILIE, C. (2010): "Identity co-construction in parliamentary discourse practices", Ilie, C. (ed.), *European Parliaments under Scrutiny: Discourse strategies and interaction practices*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 57-78.
- ÍNIGO MORA, I.M. (2010): "Rhetorical Strategies in the British and Spanish Parliaments", Ilie, C. (ed.), *European Parliaments Under Scrutiny: Discourse strategies and interaction practices*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 329-372.
- JOHNSON, M. (1987): *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University Press.
- KOLLER, V. (2005): "Critical Discourse Analysis and social cognition: Evidence from business media discourse", *Discourse & Society*, 16(2), pp. 199-224. <https://doi.org/10.1177/0957926505049621>
- KÖVECSES, Z. (2005): *Metaphor in Culture. Universality and Variation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- KÖVECSES, Z. (2017): "Nation building through metaphor". Digonnet, R. ed.), *Inhibiting language, constructing language – Habiter la langue, construire la langue*. Bruxelles: Peter Lang, pp. 37-48.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*, Chicago: Chicago University Press.
- LAKOFF, G. (1993): "The Contemporary Theory of Metaphor", Ortony, A. (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge: University Press, pp. 202-251.
- LAKOFF, G. (2002): *Moral politics: How liberals and conservatives think*, Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (2008): *The Political Mind. Why You Can't Understand 21st-Century Politics with an 18th-Century Brain*, New York: Penguin.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago/London: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y TURNER, M. (1989): *More than Cool Reason. Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- LANDAU, M.J., MEIER, B.P. y KEEFER, L.A. (2010.): "A Metaphor-Enriched Social Cognition", *Psychological Bulletin*, 136(6), pp. 1045-1067. Disponible en: <https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/a0020970>
- LIPPMANN, W. (1922): *Public Opinion*, New York: Palgrave Macmillan.
- MARTIN, J.R. y WHITE, P. R. (2005): *The language of evaluation. Appraisal in English*, London and New York: Palgrave Macmillan.
- MARTÍN ROJO, L. (2000): "Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España", *Oralia*, 3, pp. 113-148.
- MARTÍN ROJO, L. y VAN DIJK, T.A. (1998): "Había un problema y se ha solucionado: legitimación de la expulsión de inmigrantes 'ilegales' en el discurso parlamentario español", Martín Rojo, L. y Whittaker, R. (coords.), *Poder decir o el poder de los discursos*, Madrid: Arrecife, pp. 169-223.
- MIO, J. S. (1997): "Metaphor and politics", *Metaphor and Symbol*, 12, pp. 113-133. https://doi.org/10.1207/s15327868ms1202_2

- MUSOLFF, A. (2004): *Metaphor and Political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe*, Basingstoke: Palgrave.
- MUSOLFF, A. (2016): *Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios*, London: Bloomsbury.
- NACEY, S. et al. (2019): "MIPVU in multiple languages", Nacey, S., Dorst, A. G., Krennmayr, T. y Reijnierse, W. G. (eds.), *Metaphor identification in multiple languages: MIPVU around the world*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-21.
- NÚÑEZ CABEZAS, E. A. y GUERRERO SALAZAR, S. (2002): *El lenguaje político español*, Madrid: Cátedra.
- ORTONY, A. (1975): "Why Metaphors Are Necessary and Not Just Nice", *Educational Theory*, 25(1), pp. 45-53. <https://doi.org/10.1111/j.1741-5446.1975.tb00666.x>
- PALMER, G. B. (1996): *Toward a theory of cultural linguistics*, Austin: University of Texas Press.
- PEÑA CERVEL, S. (2008): "Dependency systems for image-schematic patterns in a usage-based approach to language", *Journal of Pragmatics*, 40(6), pp. 1041-1066.
- PEÑA CERVEL, S. (2012): "Los esquemas de imagen", Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela Manzanares, J. (coords.) *Lingüística cognitiva*, Barcelona: Anthropos, pp. 69-98.
- PETTY, R.E. y CACIOPPO, J.T. (1986): *Communication and persuasion: Central and peripheral routes to attitude change*, New York: Springer-Verlag.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASALE (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASALE (2024): *Diccionario de la lengua española*. <<https://dle.rae.es/>>
- REARDON, K.K. (1981): *Persuasion: Theory and context*, Beverly Hills, CA: Sage.
- REIJNIERSE, W. G., BURGERS, CH. KRENNMAYR, T. y STEEN, G. (2018): "MIP: A Method for Identifying Potentially Deliberate", *Corpus Pragmatics*, 2, pp. 129-147. <https://doi.org/10.1007/s41701-017-0026-7>
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. y OTAL CAMPO, J. (2002): *Metonymy, Grammar, and Communication*, Albolote: Comares.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L. (2011): "The Contemporary Theory of Metaphor: Myths, Developments and Challenges", *Metaphor and Symbol*, 26(3), pp. 161-185. <https://doi.org/10.1080/10926488.2011.583189>
- SCHANK, R. y ABELSON, R. P. (1977): *Scripts, Plans, Goals and Understanding*, Hillsdale, NJ; NY: Lawrence Erlbaum.
- SEMINO E. (2008): *Metaphor in Discourse*, Cambridge, University Press.
- SHARIFIAN, F. y PALMER, G.B. (eds.) (2007): *Applied cultural linguistics. Implications for second language learning and intercultural communication*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- STEEN, G., et al. (2010): *A Method for Linguistic Metaphor Identification*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- STEEN, G. (2011): "Metaphor, Language, and Discourse Processes", *Discourse Processes*, 48 (8), pp. 585-591, <http://dx.doi.org/10.1080/0163853X.2011.606424>
- STEEN, G. (2017): "Deliberate Metaphor Theory: Basic assumptions, main tenets, urgent issues", *Intercultural Pragmatics*, 14(1), pp. 1-24. <http://dx.doi.org/10.1515/ip-2017-0001>
- STEFANOWITSCH, A. (2006): "Corpus-based approaches to metaphor and metonymy", Stefanowitsch, A. y Gries, S.T. (eds.), *Corpus-Based Approaches*

- to *Metaphor and Metonymy*, Berlin / New York: Mouton de Gruyter, pp. 1-16.
- STOCKWELL, P. (2001): "Towards a critical Cognitive Linguistics?", *Poetics and Linguistics Association Conference Papers* (ed.), *Poetics, linguistics and history: Discourses of war and conflict*, South Africa: Potchefstroom University, pp. 510-528.
- TURNER, M. (1991): *Reading minds: The study of English in the age of cognitive science*, Princeton, NJ: University Press.
- VALENZUELA, J., IBARRETXE-ANTUÑANO, I. y HILFERTY, J. (2012): "La semántica cognitiva", Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (dirs.), *Lingüística cognitiva*, Madrid: Anthropos, pp. 41-68.
- VAN DIJK, T. A. (1997): *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, London: SAGE.
- VAN DIJK, T. A. (1998): *Ideology. A Multidisciplinary Approach*, London: SAGE.
- VAN DIJK, T. A. (2000): "Parliamentary debates", Wodak, R. y Van Dijk, T. A. (eds.), *Racism at the top. Parliamentary Discourse on Ethnic Issues in Six European States*. Klagenfurt, Austria: Drava Verlag, pp. 45-78.
- VAN DIJK, T. A. (2009): *Society and discourse*, Cambridge: University Press.
- WODAK, R. (2006): "Mediation between discourse and society: Assessing Cognitive approaches in CDA", *Discourse Studies*, 8(1), pp. 179-190. <http://dx.doi.org/10.1177/1461445606059566>